

The Thousand Hands and Thousand Eyes
Great Compassion Repentance

千手千眼大悲懺法



闡天台教觀四明尊者法智大師撰述

Original English translation by the Buddhist Text Translation Society

Newly revised by the International Buddhist Society

本寺專用，請勿攜走

For Temple Use Only, Please Do Not Take Away



南無本師釋迦牟尼佛
Namo Original Teacher Śākyamuni Buddha



千手千眼觀世音菩薩

Thousand Hands Thousand Eyes Avalokiteśvara Bodhisattva



闡天台教觀四明尊者法智大師撰述

Composed by the Great Master Fazhi of Siming Mountain,
expounder of the Tiantai teachings and contemplations

The Thousand Hands and Thousand Eyes
Great Compassion Repentance

千手千眼大悲懺法

The Assembly chants:/ 眾云:

Namo Avalokiteśvara Bodhisattva of Great Compassion

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩
nān mo dà bēi guān shì yīn pú sā

(3 times 三稱出觀)

The Leader chants:/ 維那師云:

Let all be respectful and reverent.

一 切 恭 敬
yí qiè gōng jìng

The Assembly chants:/ 眾云:

With oneness of mind, I bow to the everlasting Triple Jewel of the ten directions.

一 心 頂 禮 十 方 常 住 三 寶
yí xīn dǐng lǐ shí fāng cháng zhù sān bǎo

(One prostration, stand and then half-bow 一拜起立)

The Leader says:/ 主懺白云:

All in the Assembly, each one kneeling, holding in adornment incense and flower, making offerings in accordance with the Dharma.

是 諸 眾 等 各 各 胡 跪
shì zhū zhòng děng gè gè hú guì
嚴 持 香 華 如 法 供 養
yán chí xiāng huá rú fǎ gōng yǎng

The Assembly kneels, holding up incense and flower, and then says:/ 眾跪, 手持香花云:

May this fragrant flower-cloud fully pervade the ten directions.
May all Buddhalands, one by one, be adorned with limitless fragrance. May the Bodhisattva path be fulfilled and the fragrance of the Thus Come One perfected.

願	此	香	華	雲	遍	滿	十	方	界
yuàn	cǐ	xiāng	huá	yún	biàn	mǎn	shí	fāng	jiè
一	一	諸	佛	土	無	量	香	莊	嚴
yī	yī	zhū	fó	tǔ	wú	liàng	xiāng	zhuāng	yān
具	足	菩	薩	道	成	就	如	來	香
jù	zú	pú	sà	dào	chéng	jiù	rú	lái	xiāng

Bow and reflect silently:/ 拜下, 默念:

May this incense and flower pervade the ten directions, making a tower of subtle, wonderful light. All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments, all inconceivably wonderful dharma-objects, each object producing all objects, each object producing all dharmas, revolving unobstructed and adorning each other, are offered everywhere to the Triple Jewel of the ten directions. Before the Triple Jewel of the Dharma Realm of the ten directions, my body everywhere makes offerings. Each one entirely pervades the Dharma Realm, each one without impurities and unimpeded, exhausting the bounds of the future, performing the Buddha's work, and spreading fragrance everywhere over all the living beings in the Dharma Realm. Having received the fragrance, it brings forth the Bodhi-mind, and together enter into the unconditioned and attain the Buddha's wisdom.

我 wǒ	此 cǐ	香 xiāng	華 huá	遍 biàn	十 shí	方 fāng	。	以 yǐ	為 wéi	微 wēi
妙 miào	光 guāng	明 míng	臺 tái	。	諸 zhū	天 tiān	音 yīn	樂 lè	天 tiān	寶 bǎo
香 xiāng	。	諸 zhū	天 tiān	肴 yáo	膳 shàn	天 tiān	寶 bǎo	衣 yī	。	不 bú
可 kě	思 sī	議 yì	妙 miào	法 fǎ	塵 chén	。	一 yí	一 yí	塵 chén	出 chū
一 yí	切 qiè	塵 chén	。	一 yí	一 yí	塵 chén	出 chū	一 yí	切 qiè	
法 fǎ	。	旋 xuán	轉 zhuǎn	無 wú	礙 ài	互 hù	莊 zhuāng	嚴 yán	。	遍 biàn
至 zhì	十 shí	方 fāng	三 sān	寶 bǎo	前 qián	。	十 shí	方 fāng	法 fǎ	界 jiè
三 sān	寶 bǎo	前 qián	。	悉 xī	有 yǒu	我 wǒ	身 shēn	修 xiū	供 gōng	
養 yǎng	。	一 yí	一 yí	皆 jiē	悉 xī	遍 biàn	法 fǎ	界 jiè	。	彼 bǐ
彼 bǐ	無 wú	雜 zá	無 wú	障 zhàng	碍 ài	。	盡 jìn	未 wèi	來 lái	際 jì
作 zuò	佛 fó	事 shì	。	普 pǔ	熏 xūn	法 fǎ	界 jiè	諸 zhū	眾 zhòng	
生 shēng	。	蒙 méng	熏 xūn	皆 jiē	發 fā	菩 pú	提 tí	心 xīn	。	同 tóng
入 rù	無 wú	生 shēng	證 zhèng	佛 fó	智 zhì	。				

The Leader says:/ 維那師云:

The offering is now complete. Let all be reverent and respectful.

供	養	已	一	切	恭	敬
gōng	yǎng	yǐ	yí	qiè	gōng	jìng

(Prostrate, stand and then half-bow 拜起, 問訊)

Assembly kneels and recites:/ 眾胡跪, 同念:

Paying homage to the Luminous True Dharma Thus Come One, the present Avalokiteśvara Bodhisattva, perfected in marvelous merit, complete in great compassion,

南 無 過 去 正 法 明 如 來 。
nán mo guò qù zhèng fǎ míng rú lái

現 前 觀 世 音 菩 薩 。
xiàn qián guān shì yīn pú sā

成 妙 功 德 。 具 大 慈 悲 。
chéng miào gōng dé jù dà cí bēi

who in a single body and mind manifests a thousand hands and eyes, looks upon and illuminates the Dharma Realm, protects sentient beings and leads them to bring forth the great mind of the Way,

於 一 身 心 。 現 千 手 眼 。
yú yī shēn xīn xiàn qiān shǒu yǎn

照 見 法 界 。 護 持 眾 生 。
zhào jiàn fǎ jiè hù chí zhòng shēng

令 發 廣 大 道 心 。
lìng fā guǎng dà dào xīn

and teaches them to uphold the perfect spiritual mantra, to forever leave the evil paths, and to be reborn in the presence of a Buddha.

教 持 圓 滿 神 咒 。
jiào chí yuán mǎn shén zhòu

永 離 惡 道 。 得 生 佛 前 。
yǒng lí è dào dé shēng fó qián

Grave offenses of the never-ending hells and evil ills which plague the body, from which no one can be saved, are all to be eradicated.

無 間 重 愆 。 纏 身 惡 疾 。
wú jiān zhòng qiān chán shēn è jí
莫 能 救 濟 。 悉 使 消 除 。
mò néng jiù jì xī shǐ xiāo chú

Samadhi, eloquence, and whatever one wishes for in this present life, are all brought to fruition.

三 昧 辯 才 。 現 生 求 願 。
sān mèi biàn cái xiàn shēng qiú yuàn
皆 令 果 遂 。
jiē lìng guǒ suì

With resolve and without doubt that the Three Vehicles can be quickly attained and that the ground of the Buddhas can soon be reached.

決 定 無 疑 。 能 使 速 獲 三
jué dìng wú yí néng shǐ sù huò sān
乘 。 早 登 佛 地 。
chéng zǎo dēng fó dì

With countless praise of his extraordinary spiritual powers and with oneness of mind, I seek refuge with my life in worship.

威 神 之 力 。 歎 莫 能 窮 。
wēi shén zhī lì tàn mò néng qióng
故 我 一 心 ， 歸 命 頂 禮 。
gù wǒ yí xīn guī mìng dǐng lǐ

(Prostrate, stand and then half-bow/ 拜起, 問訊)

With oneness of mind, I bow to my Original Teacher Śākyamuni
Buddha, the World-Honoured One

一 心 頂 禮
yí xīn dǐng lǐ

本 師 釋 迦 牟 尼 世 尊
běn shī shì jiā móu ní shì zūn

(3 times, each followed by prostration / 三稱三拜)

All should bow with five parts to the ground, and with deep
reverence, one should reflect:

諸 眾 皆 須 五 體 投 地 ,
zhū zhòng jiē xū wǔ tǐ tóu dì ,

勤 重 致 禮 , 想 云 。
qín zhòng zhì lǐ xiǎng yún

The worshipper and the worshipped are empty in nature. The
effects of mutuality are inconceivable.

能 禮 所 禮 性 空 寂 。
néng lǐ suǒ lǐ xìng kōng jì

感 應 道 交 難 思 議 。
gǎn yīng dào jiāo nán sī yì

My abode of practice is like Indra's pearl. Śākyamuni, the Thus
Come One, appears with his reflection.

我 此 道 場 如 帝 珠 。
wǒ cǐ dào chǎng rú dì zhū

釋 迦 如 來 影 現 中 。
shì jiā rú lái yǐng xiàn zhōng

I now appear before Śākyamuni and with bowed head at his
feet, I seek refuge with my life in worship.

我 身 影 現 釋 迦 前 。
wǒ shēn yǐng xiàn shì jiā qián

頭 面 接 足 歸 命 禮 。
tóu miàn jiē zú guī mìng lǐ

When worshipping Amitābha Buddha, one should silently recite: Amitābha Buddha appears with his reflection, and so forth.

至 禮 阿 彌 陀 佛 。 即 云 阿 彌
zhì lǐ ā mí tuó fó jí yún ā mí
陀 佛 影 現 中 云 云 。
tuó fó yǐng xiàn zhōng yún yún

When worshipping the Dharma, one should reflect: True emptiness and the Dharma-Nature is like a hollow void. The everlasting Dharma-Jewel is inconceivable.

禮 法 想 云 。 真 空 法 性 如 虛
lǐ fǎ xiǎng yún zhēn kōng fǎ xìng rú xū
空 。 常 住 法 寶 難 思 議 。
kōng cháng zhù fǎ bǎo nán sī yì

I now appear before the Dharma-Jewel. With oneness of mind and in accordance with the Dharma, I seek refuge with my life in worship.

我 身 影 現 法 寶 前 。
wǒ shēn yǐng xiàn fǎ bǎo qián
一 心 如 法 皈 命 禮 。
yī xīn rú fǎ guī mìng lǐ

Worshipping the Sangha is identical to the above of worshipping the Buddha, but should be changed to the Bodhisattva as such. When worshipping Avalokiteśvara, one should silently recite: *“For the eradication of all obstacles, I pay worship at his feet”*, as he is the main witness of the repentance.

禮	僧	準	上	禮	佛	。	但	改	為	菩
lǐ	sēng	zhǔn	shàng	lǐ	fó		dàn	gǎi	wéi	pú
薩	等	。	唯	禮	觀	音	云	。	為	求
sà	děng		wéi	lǐ	guān	yīn	yún		wéi	qiú
滅	障	接	足	禮	。	此	是	懺	悔	主
miè	zhàng	jiē	zú	lǐ		cǐ	shì	chàn	huǐ	zhǔ
故	耳	。								
gù	ěr									

With oneness of mind, I bow to Amitābha Buddha of the Western Land of Ultimate Bliss, the World-Honoured One

一	心	頂	禮	西	方	極	樂	世	界	阿
yī	xīn	dǐng	lǐ	xī	fāng	jí	lè	shì	jiè	ā
彌	陀	世	尊							
mí	tuó	shì	zūn							

With oneness of mind, I bow to the King of a Thousand Lights Buddha of countless koṭis of kalpas past who abides in stillness, the World-Honoured One

一	心	頂	禮	過	去	無	量	億	劫	千
yī	xīn	dǐng	lǐ	guò	qù	wú	liàng	yì	jié	qiān
光	王	靜	住	世	尊					
guāng	wáng	jìng	zhù	shì	zūn					

With oneness of mind, I bow to all the Buddhas, the
World-Honoured Ones, of the past, as many as the sands of
ninety-nine koṭis of Ganges rivers

一 心 頂 禮 過 去 九 十 九 億 殫
yí xīn dǐng lǐ guò qù jiǔ shí jiǔ yì qíng
伽 沙 諸 佛 世 尊
qié shā zhū fó shì zūn

With oneness of mind, I bow to the Luminous True Dharma of
countless kalpas past World-Honoured One

一 心 頂 禮 過 去 無 量 劫 正 法
yí xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng jié zhèng fǎ
明 世 尊
míng shì zūn

With oneness of mind, I bow to all the Buddhas, the
World-Honoured Ones, of the ten directions

一 心 頂 禮 十 方 一 切 諸 佛 世
yí xīn dǐng lǐ shí fāng yí qiè zhū fó shì
尊 。
zūn

With oneness of mind, I bow to all the thousand Buddhas of
the three periods of time in the Worthy Kalpa, the
World-Honoured Ones

一 心 頂 禮 賢 劫 千 佛 三 世 一
yí xīn dǐng lǐ xián jié qiān fó sān shì yí
切 諸 佛 世 尊
qiè zhū fó shì zūn

(Stand and then half-bow/ 拜起, 問訊)

With oneness of mind, I bow to the vast and great, the perfect
and the unimpeded spiritual and marvelous words of the
Mahā-Kāruṇika-Citta-Dhāraṇī

一 心 頂 禮 廣 大 圓 滿 無 碍 大
yí xīn dǐng lǐ guǎng dà yuán mǎn wú āi dà
悲 心 大 陀 羅 尼 神 妙 章 句 。

(3 times, each time prostrating and reflecting/ 三稱三拜, 想云:)

The Dharma-Nature, like emptiness, cannot be seen. The
everlasting Dharma-Jewel is inconceivable.

法 性 如 空 不 可 見 。

常 住 法 寶 難 思 議 。

With my three karmas now in accordance with the Dharma, I
wholeheartedly wish that it will manifest itself and accept my
offering.

我 今 三 業 如 法 請 。

惟 願 顯 現 受 供 養 。

With oneness of mind, I bow to all Dhāraṇī spoken by
Avalokiteśvara and to all the honoured Dharmas of the ten
directions and the three periods of time

一 心 頂 禮 觀 音 所 說 諸 陀 羅
yí xīn dǐng lǐ guān yīn suǒ shuō zhū tuó luó
尼 及 十 方 三 世 一 切 尊 法 。

(Prostrate, stand and then half-bow/ 拜起, 問訊)

With oneness of mind, I bow to the greatly kind and
compassionate Avalokiteśvara Bodhisattva Mahāsattva, who
with a thousand hands and eyes contemplates, at ease, the
sounds of the world

一 心 頂 禮 千 手 千 眼 大 慈 大
yí xīn dǐng lǐ qiān shǒu qiān yǎn dà cí dà
悲 觀 世 音 自 在 菩 薩 摩 訶
bēi guān shì yīn zì zài pú sā mó hē
薩 。
sà

(3 times, each time prostrating and reflecting/ 三稱三拜, 想云:)

The worshipper and the worshipped are empty in nature. The
effects of mutuality are inconceivable.

能 禮 所 禮 性 空 寂 。
néng lǐ suǒ lǐ xìng kōng jí
感 應 道 交 難 思 議 。
gǎn yīng dào jiāo nán sī yì

My abode of practice is like Indra's pearl. Avalokiteśvara
Bodhisattva appears with his reflection.

我 此 道 場 如 帝 珠 。
wǒ cǐ dào chǎng rú dì zhū
大 悲 菩 薩 影 現 中 。
dà bēi pú sā yǐng xiàn zhōng

I now appear before Avalokiteśvara. For the eradication of all
obstacles, I pay worship at his feet.

我 身 影 現 大 悲 前 。
wǒ shēn yǐng xiàn dà bēi qián
為 求 滅 障 接 足 禮 。
wéi qiú miè zhàng jiē zú lǐ

With oneness of mind, I bow to the Mahāsthāmaprāpta
Bodhisattva Mahāsattva

一 心 頂 禮 大 勢 至 菩 薩 摩 訶 薩
yí xīn dǐng lǐ dà shì zhì pú sà mó hē sà

With oneness of mind, I bow to the Dhāranī-King Bodhisattva
Mahāsattva

一 心 頂 禮 總 持 王 菩 薩 摩 訶 薩
yí xīn dǐng lǐ zǒng chí wáng pú sà mó hē sà

With oneness of mind, I bow to the Sūryaprabha Bodhisattva and
Candraprabha Bodhisattva Mahāsattvas

一 心 頂 禮 日 光 菩 薩 月 光 菩 薩
yí xīn dǐng lǐ rì guāng pú sà yuè guāng pú sà
摩 訶 薩
mó hē sà

With oneness of mind, I bow to the Jewel-King Bodhisattva,
Bhaiṣajyarāja Bodhisattva, and Bhaiṣajyasamudgata Bodhisattva
Mahāsattvas

一 心 頂 禮 寶 王 菩 薩 藥 王 菩 薩
yí xīn dǐng lǐ bǎo wáng pú sà yào wáng pú sà
藥 上 菩 薩 摩 訶 薩
yào shàng pú sà mó hē sà

With oneness of mind, I bow to the Avatamsaka Bodhisattva,
Great Adornment Bodhisattva, and Jewel-Treasury Bodhisattva
Mahāsattvas

一 心 頂 禮 華 嚴 菩 薩
yí xīn dǐng lǐ huá yán pú sà
大 莊 嚴 菩 薩 寶 藏 菩 薩 摩 訶 薩
dà zhuāng yán pú sà bǎo zàng pú sà mó hē sà

With oneness of mind, I bow to the Merit-Treasury Bodhisattva,
Vajra-Treasury Bodhisattva, and Empty-Space Treasury
Bodhisattva Mahāsattvas

一	心	頂	禮	德	藏	菩	薩	金	剛	藏
yí	xīn	dǐng	lǐ	dé	zàng	pú	sà	jīn	gāng	zàng
菩	薩	虛	空	藏	菩	薩	摩	訶	薩	
pú	sà	xū	kōng	zàng	pú	sà	mó	hē	sà	

With oneness of mind, I bow to the Maitreya Bodhisattva,
Samantabhadra Bodhisattva, and Manjusri Bodhisattva
Mahāsattvas

一	心	頂	禮	彌	勒	菩	薩	普	賢	
yí	xīn	dǐng	lǐ	mí	lè	pú	sà	pǔ	xián	
菩	薩	文	殊	師	利	菩	薩	摩	訶	薩
pú	sà	wén	shū	shī	lì	pú	sà	mó	hē	sà

With oneness of mind, I bow to all the Bodhisattva Mahāsattvas
of the ten directions and the three periods of time

一	心	頂	禮	十	方	三	世	一	切	菩	薩
yí	xīn	dǐng	lǐ	shí	fāng	sān	shì	yí	qiè	pú	sà
摩	訶	薩									
mó	hē	sà									

With oneness of mind, I bow to Mahākāśyapa and the
immeasurable and innumerable Mahā-śrāvaka Sangha

一	心	頂	禮	摩	訶	迦	葉	無	量	無
yí	xīn	dǐng	lǐ	mó	hē	jiā	yè	wú	liàng	wú
數	大	聲	聞	僧						
shù	dà	shēng	wén	sēng						

With oneness of mind, I bow to the Venerable One of
Siming mountain, expounder of the Tiantai teachings and
contemplations, the Great Master Fazhi.

一 心 頂 禮 闡 天 台 教 觀 四 明
yí xīn dǐng lǐ chǎn tiān tái jiào guān sì míng
尊 者 法 智 大 師 。
zūn zhě fǎ zhì dà shī

With oneness of mind, on behalf of the Good Brahmā and the
Gopikā Deva,

一 心 代 為 善 吒 梵 摩 。
yí xīn dài wéi shàn zhā fàn mó
瞿 婆 伽 天 子
jù pō qié tiān zǐ

The World-Protecting Caturmahārājakayikas, the devas and
nāgas of the eight divisions, the Goddess of Pure Eyes,

護 世 四 王 。 天 龍 八 部 。
hù shì sì wáng tiān lóng bā bù
童 目 天 女 。
tóng mù tiān nǚ

The spirits of empty space, the spirits of rivers and oceans,
the spirits of fountains and springs, the spirits of streams and
pools,

虛 空 神 。 江 海 神 。
xū kōng shén jiāng hǎi shén
泉 源 神 。 河 沼 神 。
quán yuán shén hé zhǎo shén

The spirits of empty space, the spirits of rivers and oceans,
the spirits of fountains and springs, the spirits of streams and
pools,

藥 草 樹 林 神 。 舍 宅 神 。
yào cǎo shù lín shén shè zhái shén
水 神 。 火 神 。
shuǐ shén huǒ shén

The wind spirits, the earth spirits, the mountain spirits, the
ground spirits, the palace spirits, and others.

風 神 。 土 神 。 山 神 。
fēng shén tǔ shén shān shén
地 神 。 宮 殿 神 等 。
dì shén gōng diàn shén děng

All the devas, nāgas, ghosts and spirits, each with his or her
retinue, who protect those who hold mantras, on their behalf,
I bow to the Triple Jewels.

及 守 護 持 咒 。 一 切 天 龍 鬼
jǐ shǒu hù chí zhòu yí qiè tiān lóng guǐ
神 各 及 眷 屬 。 頂 禮 三 寶 。
shén gè jǐ juàn shǔ dǐng lǐ sān bǎo

(Prostrate, stand, and then half-bow)

The previous section was used for the invitation:/ 此一段唯啟
請用

After the prostration and half-bow, the leader sounds
the bell. All should kneel and raise their incenses.

The leader presses on the bell and chants:/ 頂禮畢問訊。主鳴
磬。眾胡跪、上香。主按磬。舉云：

The Sutra says, "If there are bhikṣus, bhikṣuṇīs, upāsakas, upāsikās, young boys or young girls who wish to recite and bear in mind this mantra and to bring forth a heart of kindness and compassion for all living beings, they should first follow me in making these vows":

經	云	。	若	有	比	丘	。	比	丘	
jīng	yún		ruò	yǒu	bǐ	qiū		bǐ	qiū	
尼	。	優	婆	塞	。	優	婆	夷	。	童
ní		yōu	pó	sāi		yōu	pó	yí		tóng
男	童	女	。	欲	誦	持	者	。	於	諸
nán	tóng	nǚ		yù	sòng	chí	zhě		yú	zhū
眾	生	。	起	慈	悲	心	。	先	當	從
zhòng	shēng		qǐ	cí	bēi	xīn		xiān	dāng	cóng
我	發	如	是	願	。					
wǒ	fā	rú	shì	yuàn						

All should follow after the chant. Each character is sounded once by the bell:/ 眾隨舉，以下一字一擊引磬

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I quickly know all dharmas,

南	無	大	悲	觀	世	音	願	我	速	知
nán	mo	dà	bēi	guān	shì	yīn	yuàn	wǒ	sù	zhī
一	切	法								
yī	qiè	fǎ								

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I soon obtain the wisdom-eye,

南	無	大	悲	觀	世	音	願	我	早	得
nán	mo	dà	bēi	guān	shì	yīn	yuàn	wǒ	zǎo	dé
智	慧	眼								
zhì	huì	yǎn								

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I quickly save all beings,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 速 度
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù dù
一 切 眾
yí qiè zhòng

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I soon obtain good skill-in-means,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 早 得
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé
善 方 便
shàn fāng biàn

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I quickly board the Prajna boat,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 速 乘
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù chéng
般 若 船
bō rě chuán

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I soon cross over the sea of suffering,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 早 得
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dé
越 苦 海
yuè kǔ hǎi

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I quickly attain morality, Samadhi, and the Way,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 速 得
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù dé
戒 定 道
jiè dìng dào

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I soon ascend
Nirvana mountain,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 早 登
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo dēng
涅 槃 山
niè pán shān

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I quickly dwell in the
Unconditioned,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 速 會
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ sù huì
無 為 舍
wú wéi shě

Namo Mahakarunika Avalokiteśvara, may I soon unite with the
Dharma-Nature body,

南 無 大 悲 觀 世 音 願 我 早 同
nán mo dà bēi guān shì yīn yuàn wǒ zǎo tóng
法 性 身
fǎ xìng shēn

If I enter the mountain of knives, the mountain of knives by
itself breaks up,

我 若 向 刀 山 。
wǒ ruò xiàng dāo shān
刀 山 自 摧 折 。
dāo shān zì cuī zhé

If I enter boiling oil, the boiling oil by itself dries up,

我 若 向 火 湯 。
wǒ ruò xiàng huǒ tāng
火 湯 自 枯 竭 。
huǒ tāng zì kū jié

If I enter the hells, the hells by themselves disappear,

我 若 向 地 獄 。
wǒ ruò xiàng dì yù
地 獄 自 消 滅 。
dì yù zì xiāo miè

If I enter the realm of the hungry ghosts, the hungry ghosts by themselves become full,

我 若 向 餓 鬼 。
wǒ ruò xiàng è guǐ
餓 鬼 自 飽 滿 。
è guǐ zì bǎo mǎn

If I enter the realm of the asuras, their evil thoughts by themselves are tamed,

我 若 向 修 羅 。
wǒ ruò xiàng xiū luó
惡 心 自 調 伏 。
è xīn zì tiáo fú

If I enter the realm of the animals, they by themselves attain great wisdom,

我 若 向 畜 生 。
wǒ ruò xiàng chù shēng
自 得 大 智 慧 。
zì dé dà zhì huì

Namo Avalokiteśvara Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩 。
nán mo guān shì yīn pú sà

(Recite ten times/ 十聲)

Namo Amitābha Buddha

南 無 阿 彌 陀 佛 。
nán mo ā mí tuó fó

(Recite ten times/ 十聲)

The Leader chants:/ 維那師云:

Avalokiteśvara Bodhisattva said to the Buddha: “World Honored One. If any sentient being who recites and holds the spiritual mantra of great compassion should fall into the three evil paths, I vow not to attain true enlightenment.

觀 世 音 菩 薩 。 白 佛 言 。
guān shì yīn pú sà bái fó yán
世 尊 。 若 諸 眾 生 。 誦 持 大
shì zūn ruò zhū zhòng shēng sòng chí dà
悲 神 咒 。 墮 三 惡 道 者 。 我
bēi shén zhòu duò sān è dào zhě wǒ
誓 不 成 正 覺 。
shì bú chéng zhèng jué

If any sentient being who recites and holds this spiritual mantra of great compassion should not be reborn in a land of the Buddhas, I vow not to attain true enlightenment.

誦 持 大 悲 神 咒 。 若 不 生 諸
sòng chí dà bēi shén zhòu ruò bú shēng zhū
佛 國 者 。 我 誓 不 成 正 覺 。
fó guó zhě wǒ shì bú chéng zhèng jué

If any sentient being who recites and holds this spiritual mantra of great compassion should not attain immeasurable Samadhis and eloquence, I vow not to attain true enlightenment.

誦 持 大 悲 神 咒 。 若 不 得
sòng chí dà bēi shén zhòu ruò bú dé
無 量 三 昧 辯 才 者 。 我 誓 不
wú liàng sān mèi biàn cái zhě wǒ shì bú
成 正 覺 。
chéng zhèng jué

If any sentient being who recites and holds this spiritual mantra of great compassion should not obtain whatever he seeks in this present life, then it cannot be the Dhāranī of the great compassionate mind.

誦 持 大 悲 神 咒 。 於 現 在 生
sòng chí dà bēi shén zhòu yú xiàn zài shēng
中 。 一 切 所 求 。 若 不 果 遂
zhōng yí qiè suǒ qiú ruò bú guǒ suì
者 。 不 得 為 大 悲 心 陀 羅 尼
zhě bú dé wéi dà bēi xīn tuó luó ní
也 。
yě

Having spoken these words before the assembly, he put his palms together, stood upright, and with a smile lighting up his face, brought forth a thought of great compassion for all sentient beings.

乃 至 說 是 語 已 。 於 眾 會 前 。
nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ yú zhòng huì qián
合 掌 正 住 。 于 諸 眾 生 。
hé zhǎng zhèng zhù yú zhū zhòng shēng
起 大 悲 心 。 開 顏 含 笑 。
qǐ dà bēi xīn kāi yán hán xiào

And in this way, he spoke the wonderful and spiritual phrases of the Dhāranī of Great Compassion, Perfect, Full, Unimpeded, Vast and Great. The Dhāranī goes like this:

即	說	如	是	廣	大	圓	滿	無	閼	大	悲
jī	shuō	rú	shì	guǎng	dà	yuán	mǎn	wú	hé	dà	bēi
心	大	陀	羅	尼	。	神	妙	章	句	。	陀
xīn	dà	tuó	luó	ní		shén	miào	zhāng	jù		tuó
羅	尼	曰	。								
luó	ní	yuē									

Mahā-Kārunika-Citta-Dhāranī (Mantra of Great Compassion)

大悲心陀羅尼

Namo Ratnatrayāya nama Ārāyavalokiteśvarāya

南無喝 囉怛那哆囉夜耶 南無 阿唎耶 婆盧羯帝爍鉢囉耶

Bodhisattvāya mahāsatvāya mahākārunikāya

菩提薩埵婆耶 摩訶薩埵婆耶 摩訶 迦盧尼迦耶

Om! Sarva rabhaya sudhanadasye Namas krtvā, imam

唵 薩皤 囉罰曳 數怛那怛寫 南無悉 吉栗埵 伊蒙

Aryāvalokiteśvara, raṃdhava, namo Narakindi.

阿唎耶 婆盧吉帝室佛囉 楞馱婆 南無 那囉謹墀

Hrih! Mahāvadhasame, sarva athadu śubhuṃ ajeyaṃ.

醯唎！ 摩訶 皤哆沙咩 薩婆 阿他豆 輸朋 阿逝孕

Sarva satya nama, vasatya namo vāka, Mārga dātuh. Tadyathā:
薩婆 薩哆 那摩 婆薩多 那摩 婆伽 摩罰 特豆 怛姪他

Om! Avaloki lokate karāte, E! Hriḥ!
唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝 夷 醯利

Mahābodhisattva. Sarva sarva, mala mala, mahima hr̥dayam,
摩訶 菩提薩埵 薩婆 薩婆 摩羅 摩羅 摩醯摩 醯唎馱孕

Kuru kuru karmuṃ, dhuru dhuru vijayate mahāvijayate,
俱盧 俱盧 羯蒙 度盧 度盧 罰闍耶帝 摩訶 罰闍耶帝

dhara dhara Dhirīniśvarāya, cala cala, mama vimala muktele,
陀羅 陀羅 地利尼 室佛囉耶 遮羅 遮羅 麼麼 罰摩囉 穆帝隸

ehi ehi, śina śina, āraṣaṃ pracali viṣa viṣaṃ prāśaya.
伊醯 伊醯 室那 室那 阿囉參 佛囉舍利 罰娑 罰參 佛羅舍耶

Huru! huru! mara! Hulu! Hulu! Hriḥ!
呼嚧 呼嚧 摩囉 呼嚧 呼嚧 醯利

Sara! Sara! Siri! siri! Suru! suru! Bodhiya bodhiya,
娑囉 娑囉 悉唎 悉唎 蘇嚧 蘇嚧 菩提夜 菩提夜

Bodhaya bodhaya. Maitriya Nārakindi!
菩馱夜 菩馱夜 彌帝利夜 那囉謹墀

Dharṣinina bhayamāna Svāhā! Siddhāya Svāhā!
地利瑟尼那 婆夜摩那 娑婆訶 悉陀夜 娑婆訶

Mahāsiddhāya Svāhā! Siddhayogeśvarāya Svāhā!
摩訶悉陀夜 娑婆訶 悉陀 喻藝室幡囉耶 娑婆訶

Narakindi Svāhā! Māraṇara Svāhā!

那囉謹墀 娑婆訶 摩囉那囉 娑婆訶

Śira saṃha mukhāya Svāhā! Sarva mahā asiddhāya Svāhā!

悉囉 僧阿 穆佉耶 娑婆訶 娑婆 摩訶 阿悉陀夜 娑婆訶

Cakra asiddhāya Svāhā! Padma hastāya Svāhā!

者吉囉 阿悉陀夜 娑婆訶 波陀摩 羯悉哆夜 娑婆訶

Nārakindi vagalaya Svāhā! Mavari Śankharāya Svāhā!

那囉謹墀 幡伽囉耶 娑婆訶 摩婆利 勝羯囉耶 娑婆訶

Namaḥ Ratnatrayāya, namo Āryavalokiteśvarāya Svāhā!

南無喝 囉怛那哆囉夜耶 南無 阿利耶 婆盧吉帝爍幡囉夜 娑婆訶

Oṃ! Siddhyantu mantra padāya Svāhā!

唵 悉殿都 漫哆囉 跋陀耶 娑婆訶

The leader sounds the bell and chants while
standing:/ 主者鳴磬。立白云

When Avalokiteśvara Bodhisattva had finished speaking this mantra, the great earth shook in six ways. The heavens rained forth jeweled flowers, which fell in colourful profusion.

觀	世	音	菩	薩	說	此	咒	已	。
guān	shì	yīn	pú	sà	shuō	cǐ	zhòu	yǐ	
大	地	六	變	震	動	。	天	雨	寶
dà	dì	liù	biàn	zhèn	dòng		tiān	yǔ	bǎo
花	。	繽	紛	而	下	。			
huā		bīn	fēn	ér	xià				

All the Buddhas of the ten directions were delighted, while the heavenly demons and outsiders were so afraid their hair stood on end.

十	方	諸	佛	。	悉	皆	歡	喜	。
shí	fāng	zhū	fó		xī	jiē	huān	xǐ	
天	魔	外	道	。	恐	怖	毛	豎	。
tiān	mó	wài	dào		kǒng	bù	máo	shù	

Everyone in the entire assembly had been confirmed to attain fruition. Some attaining the fruition of a Stream-Enterer, some the fruition of a Once-Returner. Some the fruition of a Never-Returner, some the fruition of an Arhat.

一	切	眾	會	。	皆	獲	果	證	。	或
yī	qiè	zhòng	huì		jiē	huò	guǒ	zhèng		huò
得	須	陀	洹	果	。	或	得	斯	陀	含
dé	xū	tuó	huán	guǒ		huò	dé	sī	tuó	hán
果	。	或	得	阿	那	含	果	。	或	得
guǒ		huò	dé	ā	nà	hán	guǒ		huò	dé
阿	羅	漢	果	。						
ā	luó	hàn	guǒ							

Others attaining the First Ground of a Bodhisattva, the Second Ground, the Third, Fourth, and Fifth Ground, even up to the Tenth Ground. Innumerable sentient beings brought forth the Bodhi-mind.

或 得 一 地 二 地 。
huò dé yí dì èr dì
三 四 五 地 。 乃 至 十 地 者 。
sān sì wǔ dì nǎi zhì shí dì zhě
無 量 眾 生 。 發 菩 提 心 。
wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn

Prostrate and reflect silently:/ 拜下。默念想云：

I and all sentient beings, from beginningless time, have been constantly obstructed by the grave offenses of the three karmic actions and the six sense-faculties, not seeing the Buddhas, not knowing the essentials for liberation, merely following birth and death and not knowing the marvelous teachings.

Now, although I know, I continue, along with all other sentient beings, to be obstructed by all kinds of grave offenses. Now, before Avalokiteśvara and the Buddhas of the ten directions, for the sake of all sentient beings everywhere, I seek refuge with my life in repentance, wishing for protection, and that all my obstructions will be eradicated.

我 及 眾 生 。 無 始 常 為 。
wǒ jī zhòng shēng wú shǐ cháng wéi
三 業 六 根 。 重 罪 所 障 。
sān yè liù gēn zhòng zuì suǒ zhàng
不 見 諸 佛 。 不 知 出 要 。
bú jiàn zhū fó bú zhī chū yào

但	順	生	死	。	不	知	妙	理	。
dàn	shùn	shēng	sǐ		bú	zhī	miào	lǐ	
我	今	雖	知	。	猶	與	眾	生	。
wǒ	jīn	suī	zhī		yóu	yǔ	zhòng	shēng	
同	為	一	切	。	重	罪	所	障	。
tóng	wéi	yī	qiè		zhòng	zuì	suǒ	zhàng	
今	對	觀	音	。	十	方	佛	前	。
jīn	duì	guān	yīn		shí	fāng	fó	qián	
普	為	眾	生	。	皈	命	懺	悔	。
pǔ	wéi	zhòng	shēng		guī	mìng	chàn	huǐ	
唯	願	加	護	。	令	障	消	滅	。
wéi	yuàn	jiā	hù		lìng	zhàng	xiāo	miè	

Stand, half-bow, then with joined palms recite the following:/ 念已起立, 合掌唱云:

For the sake of the four graces and for all in the three realms, for all sentient beings of the Dharma Realm, I vow to cut off all the three obstructions, and seek refuge with my life in repentance.

普	為	四	恩	三	有	。	法	界	眾	生	。
pǔ	wéi	sì	ēn	sān	yǒu		fǎ	jiè	zhòng	shēng	
悉	願	斷	除	三	障	。	歸	命	懺	悔	。
xī	yuàn	duàn	chú	sān	zhàng		guī	mìng	chàn	huǐ	

Prostrate and reflect silently:/ 唱已。五體投地。心復念云:

I along with sentient beings, from beginningless time until the present, because of craving and views, internalizing delusional thoughts about myself and others, and consorting with bad friends, not rejoicing in the good, however small, done by others, but with the three karmic actions broadly commit all manner of offenses.

Even if not a great matter by itself, my evil mind pervades everything, and continues day and night without end, covering up its transgressions, not wanting people to know, not fearing the evil paths, not feeling ashamed and without remorse, and denying cause and effect.

Therefore, on this day, I have come to believe deeply in cause and effect and give rise to a deep sense of shame, remorse, and fear. I confess and express my repentance. I vow to cut off the flow of the incessant mind, bring forth the Bodhi-mind, end all evil and cultivate goodness, be diligent in the three karmic actions, correct all my past mistakes, and rejoice in the good, however small, of sages and ordinary people alike.

I recollect the Buddhas of the ten directions, who are endowed with great blessings and wisdom, and can save me, along with all other sentient beings, out of the sea of the two deaths, and can bring me straight to the shore of the three virtues.

From beginningless time onward, I have not known that all dharmas are by their fundamental nature empty and still, and that I have broadly committed all manner of evil.

Now knowing that all dharmas are empty and still, for the sake of seeking Bodhi and for the sake of sentient beings, I vow to put an end to all evil, and broadly cultivate all goodness. I wholeheartedly seek Avalokiteśvara's compassionate acceptance.

我	與	眾	生	。	無	始	來	今	。
wǒ	yǔ	zhòng	shēng		wú	shǐ	lái	jīn	
由	愛	見	故	。	內	計	我	人	。
yóu	ài	jiàn	gù		nèi	jì	wǒ	rén	
外	加	惡	友	。	不	隨	喜	他	。
wài	jiā	è	yǒu		bú	suí	xǐ	tā	
一	毫	之	善	。	唯	遍	三	業	。
yí	háo	zhī	shàn		wéi	biàn	sān	yè	
廣	造	眾	罪	。	事	雖	不	廣	。
guǎng	zào	zhòng	zuì		shì	suī	bú	guǎng	
惡	心	遍	布	。	晝	夜	相	續	。
è	xīn	biàn	bù		zhòu	yè	xiāng	xù	
無	有	間	斷	。	覆	諱	過	失	。
wú	yǒu	jiān	duàn		fù	huī	guō	shī	
不	欲	人	知	。	不	畏	惡	道	。
bú	yù	rén	zhī		bú	wèi	è	dào	
無	慚	無	愧	。	撥	無	因	果	。
wú	cán	wú	kuì		bō	wú	yīn	guǒ	
故	於	今	日	。	深	信	因	果	。
gù	yú	jīn	rì		shēn	xìn	yīn	guǒ	
生	重	慚	愧	。	生	大	怖	畏	。
shēng	zhòng	cán	kuì		shēng	dà	bù	wèi	
發	露	懺	悔	。	斷	相	續	心	。
fā	lòu	chàn	huǐ		duàn	xiāng	xù	xīn	
發	菩	提	心	。	斷	惡	修	善	。
fā	pú	tí	xīn		duàn	è	xiū	shàn	

勤	策	三	業	。	翻	昔	重	過	。
qín	cè	sān	yè		fān	xí	zhòng	guò	
隨	喜	凡	聖	。	一	毫	之	善	。
suí	xǐ	fān	shèng		yí	háo	zhī	shàn	
念	十	方	佛	。	有	大	福	慧	。
niàn	shí	fāng	fó		yǒu	dà	fú	huì	
能	救	拔	我	。	及	諸	眾	生	。
néng	jiù	bā	wǒ		jí	zhū	zhòng	shēng	
從	二	死	海	。	置	三	德	岸	。
cóng	èr	sǐ	hǎi		zhì	sān	dé	àn	
從	無	始	來	。	不	知	諸	法	。
cóng	wú	shǐ	lái		bú	zhī	zhū	fǎ	
本	性	空	寂	。	廣	造	眾	惡	。
běn	xìng	kōng	jí		guǎng	zào	zhòng	è	
今	知	空	寂	。	為	求	菩	提	。
jīn	zhī	kōng	jí		wéi	qiú	pú	tí	
為	眾	生	故	。	廣	修	諸	善	。
wéi	zhòng	shēng	gù		guǎng	xiū	zhū	shàn	
遍	斷	眾	惡	。	惟	願	觀	音	。
biàn	duàn	zhòng	è		wéi	yuàn	guān	yīn	
慈	悲	攝	受	。					
cí	bēi	shè	shòu						

After contemplating, all should kneel and chant./ 觀已, 眾跪唱
云: 投地。心復念云:

I disciple (name), repent with the utmost sincerity of mind. This very mind, shared by all living beings of the Dharma Realm, is fundamentally complete with the thousand dharmas.

It is full of spiritual strength and illuminated by wisdom. Above, it equals the Buddha's mind and below, it is identical to all that bear consciousness.

From beginningless time, darkness and motion cover up its stillness and luminosity. As it comes into contact with objects, it becomes dull and deluded, and as thoughts arise, it binds to them in attachment.

至 心 懺 悔 。 弟 子 (某 甲) 。
zhì xīn chàn huǐ dì zǐ mǒu jiǎ
與 法 界 一 切 眾 生 。
yǔ fǎ jiè yī qiē zhòng shēng
現 前 一 心 。 本 具 千 法 。
xiàn qián yī xīn běn jù qiān fǎ
皆 有 神 力 。 及 以 智 明 。
jiē yǒu shén lì jí yǐ zhì míng
上 等 佛 心 。 下 同 含 識 。
shàng děng fó xīn xià tóng hán shì
無 始 闇 動 。 障 此 靜 明 。
wú shǐ ān dòng zhàng cǐ jìng míng
觸 事 昏 迷 。 舉 心 縛 著 。
chù shì hūn mí jǔ xīn fú zhe

Amidst the equality of all dharmas, it arises the notion of self and other. Craving and views are its basis and the body and speech are its conditions.

Among all phenomena, there is no offense it will not commit: the ten evils, the five rebellious offenses, slandering the Dharma, slandering people, breaking the precepts, breaking the rules of pure eating, destroying stupas, ruining temples, stealing from the Sangha, defiling the celibate life of the pure, destroying property of the Sangha, taking their food and resources, and failing to know repentance in spite of a thousand Buddhas appearing in the world.

平	等	法	中	。	起	自	他	想	。
píng	děng	fǎ	zhōng		qǐ	zì	tā	xiǎng	
愛	見	為	本	。	身	口	為	緣	。
ài	jiàn	wéi	běn		shēn	kǒu	wéi	yuán	
於	諸	有	中	。	無	罪	不	造	。
yú	zhū	yǒu	zhōng		wú	zuì	bú	zào	
十	惡	五	逆	。	謗	法	謗	人	。
shí	è	wǔ	nì		bàng	fǎ	bàng	rén	
破	戒	破	齋	。	毀	塔	壞	寺	。
pō	jiè	pō	zhāi		huǐ	tǎ	huài	sì	
偷	僧	祇	物	。	污	淨	梵	行	。
tōu	sēng	zhǐ	wù		wū	jìng	fàn	xíng	
侵	損	常	住	。	飲	食	財	物	。
qīn	sǔn	cháng	zhù		yǐn	shí	cái	wù	
千	佛	出	世	。	不	通	懺	悔	。
qiān	fó	chū	shì		bú	tōng	chàn	huǐ	

Offenses such as these are measureless and boundless.
When this body is cast aside, it is fitting that I should fall into
the three evil paths of rebirth and there be entangled by
innumerable sufferings.

如 是 等 罪 。 無 量 無 邊 。
rú shì děng zuì wú liàng wú biān
捨 茲 形 命 。 合 墮 三 途 。
shě xuān xíng mìng hé duò sān tú
備 嬰 萬 苦 。
bèi yīng wàn kǔ

Moreover, in this present life, embroiled by a swarm of
defilements, bound by foul illnesses and oppressed by external
conditions, I am obstructed in the Dharmas and unable to
cultivate the path.

復 於 現 世 。 眾 惱 交 煎 。
fù yú xiàn shì zhòng nǎo jiāo jiān
或 惡 疾 縈 纏 。 他 緣 逼 迫 。
huò è jí yíng chán tā yuán bī pò
障 於 道 法 。 不 得 熏 修 。
zhàng yú dào fǎ bú dé xūn xiū

Now, having received the perfect, spiritual mantra of great
compassion, I am able to quickly eliminate the obstacles of
such offenses.

今 遇 大 悲 圓 滿 神 咒 。
jīn yù dà bēi yuán mǎn shén zhòu
速 能 滅 除 。 如 是 罪 障 。
sù néng miè chú rú shì zuì zhàng

Therefore, on this day, with utter sincerity, I recite and hold this mantra and take refuge in Avalokiteśvara Bodhisattva and all the Great Masters of the ten directions.

故 於 今 日 。 至 心 誦 持 。
gù yú jīn rì zhì xīn sòng chí
歸 向 觀 世 音 菩 薩 。
guī xiàng guān shì yīn pú sā
及 十 方 大 師 。
jí shí fāng dà shī

I bring forth the Bodhi-mind and cultivate the true words and practice. Together with all sentient beings, I confess my numerous offenses and seek repentance so that they may finally be extinguished.

發 菩 提 心 。 修 真 言 行 。
fā pú tí xīn xiū zhēn yán xíng
與 諸 眾 生 。 發 露 眾 罪 。
yǔ zhū zhòng shēng fā lǒu zhòng zuì
求 乞 懺 悔 。 畢 竟 消 除 。
qiú qǐ chàn huǐ bì jìng xiāo chú

Wholeheartedly wishing that the greatly compassionate Avalokiteśvara Bodhisattva Mahasattva will offer protection with his thousand hands and illuminate us with his thousand eyes, stilling and extinguishing the inner and outer conditions that obstruct us.

惟 願 大 悲 觀 世 音 菩 薩 。
wéi yuàn dà bēi guān shì yīn pú sā
摩 訶 薩 。 千 手 護 持 。 千 眼
mó hē sā qiān shǒu hù chí qiān yǎn
照 見 。 令 我 等 內 外 障 緣 寂
zhào jiàn lìng wǒ děng nèi wài zhàng yuán jī
滅 。
miè

I wish that my practice and the practice of others will be fully accomplished, intrinsic discernment will be opened within us and all demons and outsiders will be tamed.

自 他 行 (音 恨) 願 圓 成 。
zì tā xíng yīn hèn yuàn yuán chéng
開 本 見 知 。 制 諸 魔 外 。
kāi běn jiàn zhī zhì zhū mó wài

I vow to be diligent in the three karmic actions and to cultivate the causes for the Pure Land, so that when this body is cast aside, I will have no other destination but to attain rebirth there.

三 業 精 進 。 修 淨 土 因 。
sān yè jīng jìn xiū jìng tǔ yīn
至 捨 此 身 。 更 無 他 趣 。
zhì shě cǐ shēn gēng wú tā qù
決 定 得 生 。
jué dìng dé shēng

In Amitābha Buddha's land of ultimate bliss, I will be close to and can make offerings to the greatly compassionate Avalokiteśvara.

阿 彌 陀 佛 。 極 樂 世 界 。
ā mí tuó fó jí lè shì jiè
親 承 供 養 。 大 悲 觀 音 。
qīn chéng gòng yǎng dà bēi guān yīn

I vow to be accomplished in all the dhāranī and to universally guide the many classes of beings so that they will all escape the wheel of suffering and reach the ground of wisdom together.

具 諸 總 持 廣 度 群 品 。
jù zhū zǒng chí guǎng dù qún pǐn
皆 出 苦 輪 同 到 智 地 。
jiē chū kǔ lún tóng dào zhì dì

Now that the vows of repentance have been made, I seek refuge with my life in worship to the Triple Jewel.

懺 悔 發 願 已 。
chàn huǐ fā yuàn jǐ
歸 命 禮 三 寶 。
guī mìng lǐ sān bǎo

Prostrate, stand and then half-bow/ 拜起問訊畢

Namo Buddha of the Ten Directions

南 無 十 方 佛
nán mó shí fāng fó

Namo Dharma of the Ten Directions

南 無 十 方 法
nán mó shí fāng fǎ

Namo Sangha of the Ten Directions

南 無 十 方 僧
nán mó shí fāng sēng

Namo original teacher, Śākyamuni Buddha

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
nán mó běn shī shì jiā móu ní fó

Namo Amitābha Buddha

南 無 阿 彌 陀 佛
nán mó ā mí tuó fó

Namo King of a Thousand Lights Buddha who abides in stillness

南 無 千 光 王 靜 住 佛
nán mó qiān guāng wáng jìng zhù fó

Namo Vast and Great, the Perfect and the Unimpeded
Mahā-Kāraṇika-Citta-Dhāraṇī

南 無 廣 大 圓 滿 無 碍 大 悲 心
nán mó guǎng dà yuán mǎn wú āi dà bēi xīn
大 陀 羅 尼
dà tuó luó ní

Namo Avalokiteśvara Bodhisattva with a Thousand Hands and Eyes

南 無 千 手 千 眼 觀 世 音 菩 薩
nán mó qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sā

Namo Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva

南 無 大 勢 至 菩 薩
nán mó dà shì zhì pú sā

Namo Dhāraṇī-King Bodhisattva

南 無 總 持 王 菩 薩
nán mó zǒng chí wáng pú sā

Circumambulate the Buddha statues three times, and then return to your original position/ 旋繞已。還至像前。三自繞歸。

The Three Refuges

三 皈 依
sān guī yī

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the great Way, and bring forth the Bodhi mind.

自 皈 依 佛 。 當 願 眾 生 。
zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。
tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings enter the treasury of the Sutras, containing wisdom as big as the sea.

自 皈 依 法 。 當 願 眾 生 。
zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。
shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings are united by the Sangha to form a great assembly, all without obstruction, homage to all saintly beings.

自 皈 依 僧 。 當 願 眾 生 。
zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
統 理 大 眾 。 一 切 無 碍 。
tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú āi
和 南 聖 眾 。
hé nán shèng zhòng

Namo Avalokiteśvara Bodhisattva of Great Compassion

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩
nán mó dà bēi guān shì yīn pú sā

3 times, followed by the verse for dedication of merits/ 三稱入
觀，接唱回向偈

Verse for Dedication of Merit After Repentance

禮懺功德回向

I dedicate the merits and virtues from the profound act of
conducting this repentance, with all its superior and limitless
blessings

禮 懺 功 德 殊 勝 行
lǐ chàn gōng dé shū shèng xíng

無 邊 勝 福 皆 回 向
wú biān shèng fú jiē huí xiàng

With the universal vow that all struggling sentient beings will
quickly go to the land of the Buddha of Infinite Light

普 願 沈 溺 諸 眾 生
pǔ yuàn shěn nì zhū zhòng shēng

速 往 無 量 光 佛 剎
sù wǎng wú liàng guāng fó chà

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time

十 方 三 世 一 切 佛
shí fāng sān shì yí qiè fó

All Bodhisattva Mahāsattvas

一 切 菩 薩 摩 訶 薩
yí qiè pú sà mó hē sà

Mahā Prajñā Pāramitā

摩 訶 般 若 波 羅 蜜
mó hē bō rě bō luó mì







國際佛教觀音寺
INTERNATIONAL
BUDDHIST TEMPLE
www.BuddhistTemple.ca

9160 Steveston Highway,
Richmond, B.C., Canada V7A 1M5
(604) 274-2822